

Gruppo motori		Tipo	
Groupe moteurs		Type	
Engine group	15	Type	15LD 350
Motorgruppe		Typ	
Grupo motores		Tipo	

Modificata guarnizione testa e coppia di serraggio viti fissaggio testa.
 Modification du joint de culasse et couple de serrage des vis de fixation de la culasse.
 Head gasket and head fixing bolt driving torque modified.
 Zylinderkopfdichtung und Anzugsmoment der Befestigungsschrauben des Zylinderkopfes geändert.

Modificada junta culata y par de ajuste tornillos fijación culata.

Antemodifica Avant la modification Prior to improvement Vor der Änderung Antes de la modificación	Postmodifica Après la modification After improvement Nach der Änderung Después de la modificación
---	---

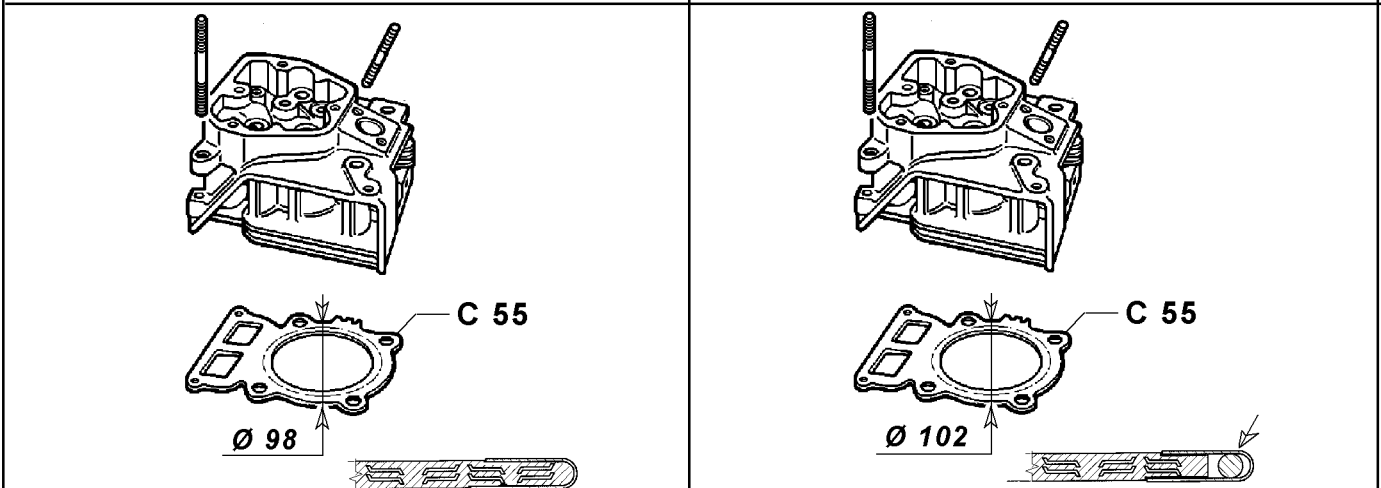
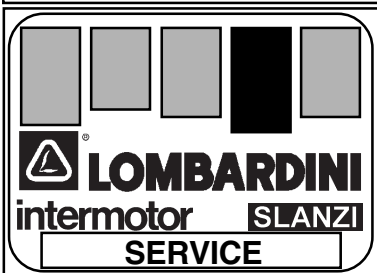


FIG.	MATR./REF./P.NO	Q.ty	FIG.	MATR./REF./P.NO	Q.ty
C 55	4730.551 197 E	1,0 (0) 1	C 55	4730.735 197 I	1,0 (0) 1
,,	4730.552 197 E	1,1 (1) 1	,,	4730.736 197 I	1,1 (1) 1
,,	4730.553 197 E	1,2 (2) 1	,,	4730.737 197 I	1,2 (2) 1
,,	4730.554 197 E	1,3 (3) 1	,,	4730.748 197 I	1,0 (0)* 1
,,	4730.667 197 E	1,0 (0)* 1	,,	4730.749 197 I	1,1 (1)* 1
,,	4730.668 197 E	1,1 (1)* 1	,,	4730.750 197 I	1,2 (2)* 1
,,	4730.669 197 E	1,2 (2)* 1			
,,	4730.670 197 E	1,3 (3)* 1			

- (0) senza intagli/sans entailles/no semicircular cut/ohne Kerben/sin entalladuras
- (1) 1 intaglio/entaille/semicircular cut/Kerbe/entalladura
- (2) 2 intagli/entailles/semicircular cuts/Kerben/entalladuras
- (3) 3 intagli/entailles/semicircular cuts/Kerben/entalladuras

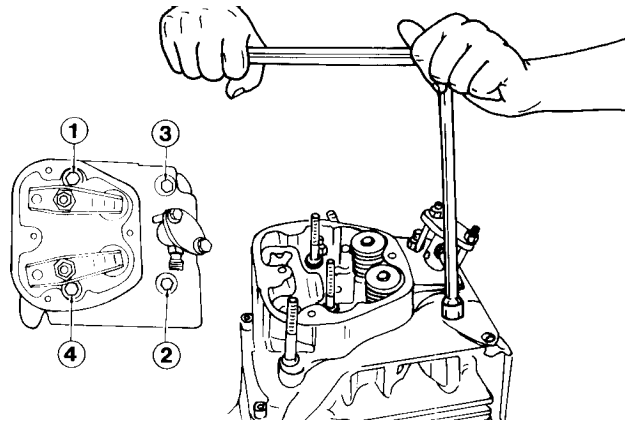
* + 1 mm sul Ø interno per rettifica camicia cilindro 1° e 1° maggiorazione.
 sur le Ø interne pour la rectification de la chemise du 1er cylindre et du 1er réalésage
 on the internal Ø to be used for 1st and 2nd oversized cylinder liner.
 auf Innen-Ø zum Schleifen der Laufbuchse des 1. Zylinders und der 1. Verstärkung.
 en el diám. interno por rectificación forro cilindro 1° y 1° sobredimensionamiento.

Attuazione da
 A partir de
 Starting from 4301794
 Gültig ab
 Actualización desde



CIRCOLARE TECNICA
 CIRCULAIRE TECHNIQUE
 SERVICE LETTER
 TECHNISCHES RUNDSCHREIBEN
 CIRCULAR TECNICA

Compilazione <i>M. Primelli</i>	Sez.Sect. 150
Visto/approvazione <i>Marco B...</i>	N. 150012
Modello 50722	Data 02/06/2000
	m.t.m. 50456 50526



Antemodifica
 Avant la modification
 Prior to improvement
 Vor der Änderung
 Antes de la modificación

Postmodifica
 Après la modification
 After improvement
 Nach der Änderung
 Después de la modificación

Seguendo l'ordine indicato in figura
 a) serrare le viti a 30 Nm
 b) disserrare le viti di 180° circa
 c) serrare le viti a 20 Nm
 d) serrare tutte le viti di altri 70°.

En suivant l'ordre indiqué dans la figure
 a) serrer les vis à 30 Nm
 b) desserrer les vis de 180° environ
 c) serrer les vis à 20 Nm
 d) serrer toutes les vis de 70° supplémentaires.

Following the order shown in the figure
 a) tighten the bolts to a 30 Nm torque
 b) loosen the bolts through approx. 180°
 c) tighten the bolts to a 20 Nm torque
 d) tighten all the other bolts a further 70°.

In der Abbildung gezeigten Reigenfolge vorgehen
 a) Die Schrauben mit 30 Nm anziehen
 b) Die Schrauben mit circa 180° losdrehen
 c) Die Schrauben mit 20 Nm anziehen
 d) Alle Schrauben um weitere 70° anziehen.

Siguiendo el orden indicado en la figura
 a) ajustar los tornillos a 30 Nm
 b) aflojar los tornillos aproximadamente 180°
 c) ajustar los tornillos a 20 Nm
 d) ajustar todos los tornillos otros 70°.

Seguendo l'ordine indicato in figura
 a) serrare le viti a 50 Nm.
 b) serrare tutte le viti di altri 60°.

En suivant l'ordre indiqué dans la figure
 a) serrer les vis à 50 Nm
 b) serrer toutes les vis de 60° supplémentaires.

Following the order shown in the figure
 a) tighten the bolts to a 50 Nm torque
 b) tighten all the other bolts a further 60°.

In der Abbildung gezeigten Reigenfolge vorgehen
 a) Die Schrauben mit 50 Nm anziehen
 d) Alle Schrauben um weitere 60° anziehen.

Siguiendo el orden indicado en la figura
 a) ajustar los tornillos a 50 Nm
 d) ajustar todos los tornillos otros 60°.

Le nuove guarnizioni differiscono da quelle antemodifica per il profilo esterno che passa da Ø 98 a Ø 102 e per la presenza di un filo di ferro zincato in prossimità della bordatura. Le guarnizioni antemodifica sono fornite ad esaurimento e poi sostituite dalle nuove. Le guarnizioni antemodifica di spessore 1,3 vengono eliminate e non sostituite.

Les nouveaux joints sont différents de ceux d'avant modification par leur profil extérieur qui passe d'un Ø 98 à un Ø 102 et par la présence d'un fil en fer galvanisé à proximité du bord.

Les joints avant modification sont fournis jusqu'à épuisement des stocks et ensuite remplacés par les nouveaux.

Les joints avant modification de 1,3 d'épaisseur sont éliminés et ne sont pas remplacés.

The new gaskets differ from those prior to modification in their external profile which changes from Ø 98 to Ø 102 owing to a galvanized iron wire near the edge.

The gaskets mounted prior to modification will be supplied while stocks last, after which the new ones will be sent.

The 1.3 thickness gaskets mounted prior to modification will be eliminated and not substituted.

Die neuen Dichtungen unterschieden sich von denen der Vorversion durch das Außenprofil, das von Ø 98 auf Ø 102 geändert wird, und durch das Vorhandensein eines Drahts aus verzinktem Eisen in der Kantennähe.

Die Dichtungen der Vorversion werden ausgeliefert, solange der Vorrat reicht, und dann durch die neuen ersetzt.

Die Dichtungen der Vorversion mit 1,3 Stärke werden beseitigt und nicht ersetzt.

Las nuevas juntas se diferencian de las pre-modificación por el perfil externo que pasa de un diám. de 98 a un diám. de 102 y por la presencia de un alambre de hierro galvanizado cerca del borde.

Las juntas pre-modificación se suministran hasta el agotamiento de las reservas y luego serán sustituidas por las nuevas.

Las juntas pre-modificación de espesor 1,3 son eliminadas y no sustituidas.

Tavole ricambi interessate alla modifica:
Tableaux pièces détachées concernant la modification:
Improvement applies to the following spare parts table:
Von der Änderung betroffene Ersatzteeltafeln:
Tablas repuestos referidas a la modificación:

1.5302.498